

INTERNATIONAL  
STANDARD

**ISO**  
**8229**

NORME  
INTERNATIONALE

First edition  
Première édition  
1991-08-15

---

---

**Operations and baths relating to dry-cleaning  
machines – Vocabulary**

**Opérations et bains relatifs aux machines de  
nettoyage à sec – Vocabulaire**

(standards.iteh.ai)

ISO 8229:1991

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d4a8c159-0132-49a2-9294-eeb6ad556c1/iso-8229-1991>



Reference number  
Numéro de référence  
ISO 8229 : 1991 (E/F)

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 8229 was prepared by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and allied machinery and accessories*, Sub-Committee SC 4, *Dyeing, finishing and allied machinery and accessories*.

[ISO 8229:1991](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d4a8c159-0132-49a2-9294-eeadb6ad556c1/iso-8229-1991)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d4a8c159-0132-49a2-9294-eeadb6ad556c1/iso-8229-1991>

© ISO 1991

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher./Droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization

Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 8229 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile et matériel connexe*, sous-comité SC 4, *Matériel de teinture, de finissage et matériel connexe*.

[ISO 8229:1991](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d4a8c159-0132-49a2-9294-ceedb6ad556c1/iso-8229-1991)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d4a8c159-0132-49a2-9294-ceedb6ad556c1/iso-8229-1991>

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

This page intentionally left blank

ISO 8229:1991

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d4a8c159-0132-49a2-9294-eeadb6ad556c1/iso-8229-1991>

## Operations and baths relating to dry-cleaning machines — Vocabulary

## Opérations et bains relatifs aux machines de nettoyage à sec — Vocabulaire

### 1 Scope

This International Standard defines terms relating to operations and baths in the field of dry-cleaning machines.

Terms and expressions are defined as they are used in the field of dry-cleaning; some may be used with different meanings in other fields.

### 2 Definitions

**2.1 dry mass:** Mass of articles to be cleaned, either conditioned or as received.

**2.2 ratio of the mass:** Ratio of the load, in kilograms, to the volume of the cage, in cubic decimetres or in litres.

**2.3 loading:** Loading of articles into the cage.

**2.4 dip:** Volume of solvent in the cage.

NOTE — Manufacturers normally specify the values for low dip and high dip for each machine.

**2.5 charged solvent:** Solvent bath containing one or more additives plus detergent and possibly water.

**2.6 circulating bath:** Process stage in which the solvent discharged from the cage is continuously recirculated, directly back or through a filter, into the cage.

**2.7 cleaning process:** Complete combination of operations carried out in the machine which may include, for example, pre-wash, wash, rinse, extraction, drying, deodorization, etc.

NOTE — Many combinations are possible.

### 1 Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes concernant les opérations et les bains rencontrés sur des machines de nettoyage à sec.

Ces termes et expressions sont définis conformément à leur emploi dans le domaine du nettoyage à sec, indépendamment du fait que certains d'entre eux peuvent être utilisés dans d'autres domaines avec des acceptations parfois différentes.

### 2 Définitions

**2.1 masse sèche:** Masse d'articles à nettoyer conditionnés ou en l'état où ils sont reçus.

**2.2 rapport de charge:** Rapport entre la charge, exprimée en kilogrammes, et le volume du panier (ou «tambour»), exprimé en décimètres cubes ou en litres.

**2.3 chargement:** Introduction des articles à nettoyer dans le panier.

**2.4 bain:** Volume de solvant dans la cuve.

NOTE — Normalement, les constructeurs déterminent les hauteurs correspondant aux «bains bas» et «bains hauts» pour une machine définie.

**2.5 bain chargé:** Bain contenant un ou plusieurs adjuvants avec du détergent et éventuellement de l'eau.

**2.6 circulation du bain:** Opération dans laquelle le solvant évacué au bas de l'enveloppe est recyclé en permanence vers celle-ci, directement ou après filtration.

**2.7 cycle de nettoyage:** Ensemble des opérations de nettoyage en machine, pouvant comprendre par exemple, le pré-lavage, le lavage, le rinçage, l'essorage, le séchage, la désodorisation, etc.

NOTE — Beaucoup de réglages sont possibles.

**2.8 sprinkling:** Spattering of dip on the articles without bathing.

**2.9 spray injection:** Atomization of finishing chemicals (e.g. water repellents) in solvent on the load rotating in the cage.

**2.10 static [standing] bath:** Cleaning of articles in a dip without solvent circulation but with the cage rotating.

**2.11 pre-wash; first wash:** Preliminary stage of cleaning designed to remove the bulk of soiling.

**2.12 wash:** Cleaning of articles in a circulating bath with the cage rotating.

**2.13 extraction:** Partial reduction of the residual solvent content of the dry-cleaned load by centrifugal force.

**2.14 deodorization:** Removal from the machine, after drying of the articles but before unloading, of air contaminated with solvent vapour to eliminate solvent odour.

**2.15 filtration:** Partial removal of particulate soiling from the solvent by means of a filter.

**2.16 filter pre-coat:** Addition of aids to filtering (e.g. filter powder) to the filter.

**2.17 recovery of solvent:** Recovery by condensation or absorption of solvent vapour from the articles during drying.

**2.18 distillation:** Cleansing of solvent by evaporation by heating, and condensation by cooling.

**2.19 load:** Value of the dry mass of articles which can be cleaned.

**2.20 bathing:** Processing stage in which the solvent, which may include additives, is brought into contact with the load in the cage.

**2.21 cage:** Rotating load container.

**2.22 drum:** Container carrying the cage.

**2.8 aspersion:** Projection de bain sur les articles sans trempage.

**2.9 pulvérisation:** Atomisation sur la charge tournant dans le tambour, de produits d'apprêtage (par exemple produit d'imperméabilisation) en phase solvant.

**2.10 barbottage:** Nettoyage des articles par trempage dans un bain non circulant, mais avec le panier en rotation.

**2.11 prélavage:** Nettoyage préliminaire destiné à éliminer le plus possible de salissures.

**2.12 lavage:** Nettoyage des articles dans un bain circulant, le panier étant en rotation.

**2.13 essorage:** Élimination partielle du solvant des articles traités obtenue par centrifugation.

**2.14 désodorisation:** Élimination du solvant résiduel après séchage des articles pour en faire disparaître l'odeur avant déchargement de la machine.

**2.15 filtration:** Élimination partielle des salissures du solvant par passage au travers d'un filtre.

**2.16 chargement du filtre:** Alimentation du filtre en adjuvants de filtration.

**2.17 récupération de solvant:** Récupération par condensation ou par absorption des vapeurs de solvant provenant des articles au cours du séchage.

**2.18 distillation<sup>1)</sup>:** Épuration du solvant qui consiste à l'évaporer par chauffage et à le condenser par refroidissement.

**2.19 charge:** Valeur de la masse sèche des articles pouvant être nettoyés.

**2.20 trempage:** Opération dans laquelle du solvant avec éventuellement des adjuvants est amené au contact de la charge dans le panier.

**2.21 panier; tambour:** Enceinte (ou conteneur) tournant(e), recevant la charge à nettoyer.

**2.22 enveloppe; cuve:** Enceinte (ou conteneur) dans laquelle (lequel) tourne le tambour.

1) On emploie également très souvent le mot «régénération».

## Alphabetical index

<b>B</b>		<b>E</b>		<b>R</b>	
bathing .....	2.20	extraction .....	2.13	ratio of the mass .....	2.2
				recovery of solvent .....	2.17
<b>C</b>		<b>F</b>		<b>S</b>	
cage .....	2.21	filter pre-coat .....	2.16	spray injection .....	2.9
charged solvent .....	2.5	filtration .....	2.15	sprinkling .....	2.8
circulating bath .....	2.6	first wash .....	2.11	static [standing] bath .....	2.10
cleaning process .....	2.7				
<b>D</b>		<b>L</b>		<b>W</b>	
deodorization .....	2.14	load .....	2.19	wash .....	2.12
dip .....	2.4	loading .....	2.3		
distillation .....	2.18				
drum .....	2.22	<b>P</b>			
dry mass .....	2.1	pre-wash .....	2.11		

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

ISO 8229:1991

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d4a8c159-0132-49a2-9294-ee6b6ad556c1/iso-8229-1991>

## Index alphabétique

### A

aspersion ..... 2.8

### B

bain ..... 2.4  
 bain chargé ..... 2.5  
 barbottage ..... 2.10

### C

charge ..... 2.19  
 chargement ..... 2.3  
 chargement du filtre ..... 2.16  
 circulation du bain ..... 2.6  
 cuve ..... 2.22  
 cycle de nettoyage ..... 2.7

### D

désodorisation ..... 2.14  
 distillation ..... 2.18

### E

enveloppe ..... 2.22  
 essorage ..... 2.13

### F

filtration ..... 2.15

### L

lavage ..... 2.12

### M

masse sèche ..... 2.1

### P

panier ..... 2.21  
 pré lavage ..... 2.11  
 pulvérisation ..... 2.9

### R

rapport de charge ..... 2.2  
 récupération de solvant ..... 2.17

### T

tambour ..... 2.21  
 trempage ..... 2.20

iTeh STANDARD PREVIEW  
 (standards.iteh.ai)

ISO 8229:1991

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d4a8c159-0132-49a2-9294-ee6b6ad556c1/iso-8229-1991>



# iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)  
This page intentionally left blank

ISO 8229:1991

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d4a8c159-0132-49a2-9294-ee6b6ad556c1/iso-8229-1991>

# iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)  
This page intentionally left blank

ISO 8229:1991

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d4a8c159-0132-49a2-9294-ee6b6ad556c1/iso-8229-1991>